

含食物类汉语与印尼语成语对比研究

Lestari Puspitaningsih, Jin Xiaoyan

Northeast Normal University, China

puspita.fubida@gmail.com, 1144852006@qq.com

[摘要] 中国与印尼两国的语言具有很丰富的成语。目前还没有学者对汉语与印尼语食物类成语进行过对比研究，所以该文章不仅能为印尼学生更容易理解和掌握含食物类汉语成语，也为中国学生学习印尼语成语提供参考。该文章的研究方法主要把《汉语成语大词典》与《7700 Peribahasa Indonesia》两本成语词典进行对比分析。通过对搜集到的文献进行统计数据而分析，进行归纳、描述和解释研究结果。该文章的研究结果不但找出含“食物类”的汉语与印尼语成语，而且也发现两种语言的成语是被影响当地的自然条件和风俗习惯。
关键词： 汉语成语、印尼语成语、食物、对比研究

A Comparative Study of Chinese and Indonesian Idioms Containing Food Elements

Lestari Puspitaningsih, Jin Xiaoyan

Northeast Normal University, China

puspita.fubida@gmail.com, 1144852006@qq.com

[Abstract] Chinese and Indonesian languages are rich in idioms. Until the present, there have been no scholars who have conducted comparative research on Chinese and Indonesian idioms containing food elements. This article not only makes it easier for Indonesian students to understand and master Chinese idioms containing food elements but also provides a reference for Chinese students to learn Indonesian idioms. The research method of this article mainly compares and analyzes two idiom dictionaries, "Dictionary of Chinese Idioms" and "7700 Indonesian Proverbs". Summarizing, describing, and interpreting research results by analyzing the literature collected through statistical data analysis. The results of this article's research not only find Chinese and Indonesian idioms containing "food" elements but also find that idioms in both languages are influenced by natural conditions and local customs.

Keywords: Chinese Idioms Indonesian Idioms Food Comparative Study

前言

在《现代汉语大词典》“成语”分为两个定义第一，成语是习用的古语。第二，成语是指长期习用、结构定型、意义完整的固定词组。而在《印尼语大词典》中解释成语由词组或句子组成的，有固定特征，包含生活中的社会规范、价值观、劝告、对比、比喻、原则和行为。中国与印尼两国的语言具有很丰富的成语，其中是含食物类的汉语与印尼语成语。

“食物”是人类的必需用品。“食物”在《现代汉语大词典》指的是供人食用的可以充饥的东西通过吃的方式进入人体的，可供食用的物质。而在《印尼语大词典》(2017)中解释“makanan 食物”是 segala sesuatu yang dapat dimakan (seperti panganan, lauk-pauk, kue) 所有可以被人吃的任何东西(例如零食、菜肴、点心)。吴怡萧(2017)研究过在《现

代汉语词典》(第七版)中汉语食物类的词语共有 1159 词。食物类的词语在汉语与印尼语的成语中是占重要的部分。研究过关于食物类的汉语成语如下:孟然妹在 2010 年《汉语饮食成语隐喻研究——认知与文化视角》曲阜师范大学硕士论文文中把饮食主要分为:(1)主食类;(2)粮食类;(3)菜类;(4)蔬菜、水果;(5)饮料类。陈正德(2018)《汉泰饮食隐喻对比研究》博士论文文中把饮食分为:(1)具体食物(又细分为主食、素食、荤食、点心、饮品、调味品、食物状态);(2)食物类(主食类、素食类、荤食类、水果类);熊莹(2013)《汉语饮食成语的语义和文化研究》中主要分析了成语中表食物原料、食物加工与烹制、饮料以及饮食器具这四个方面。

许多学习者也研究过汉语与印尼语成语对比研究其中包括洪慧大(2011)《汉语印尼语成语对比分析——兼谈汉语成语教学问题》;郑容财(2016)《汉语印尼语动物成语对比分析》,陆娴虹(2018)《印尼语与汉语生肖动物成语的对比分析》, Thamrin, L., & Suhardi, S. (2020)《汉语印尼语成语中的植物比喻含义对比》、Veronika, T., Thamrin, L., Lusi, L., & Suhardi, S. (2021)、《丹大学生对汉语四字格成语的理解能力分析》、Permatasari, N. P. A., Thamrin, L., & Suhardi, S (2019)《汉语成语中人体四部位的意义分析》、Vashti, B., Thamrin, L., & Veronica, T. (2022)《汉语教育专业学习的汉语成语掌握能力》、《汉语印尼语成语中“水”与“火”的含义比较分析》Uray Afrina, dkk 《汉语与印尼语成语中的物种植物文化意义对比分析》等。但目前还没有学者对汉语与印尼语食物类成语进行过对比研究,所以希望本篇文章不仅能为印尼学生更容易理解和掌握含食物类汉语成语,也为中国学生学习印尼语成语提供参考。

研究方法

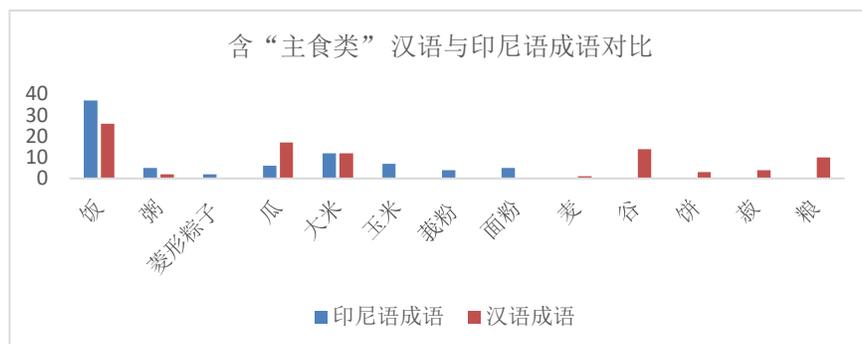
研究方法主要是采用对比分析法。首先,本文对含食物类汉语与印尼语成语进行对比研究,其范围研究主要分为:(1)主食类;(2)素食类;(3)荤食类;(4)水果类。其次,收集资料,从《汉语成语大词典》与《7700 Peribahasa Indonesia》把含食物类的成语收集后选出来。最后,通过对搜集到的文献进行统计数据而分析,是根据所具有的资料进行归纳、描述和解释研究结果。

结果与讨论

“民以食为天”是说明食物对人们的重要性。每个活着的人都需要食物菜能生存。之所以,无论在汉语成语或在印尼语成语中出现不少于含“食物类”的成语。含“食物类”的成语是指出含有表食物的语素或词组成的。含“食物类”的汉语成语大多有四字组成,也有一些多于四字,如:生米做成熟饭(6字格),饭来张口,衣来伸手(8字格)。但没有发现含“食物类”的汉语成语中少于四字的。含“食物类”的印尼语成语没有固定的词组,比较丰富,有两个词、三个词、四个词,最多是二十个词组成的,如:orang haus diberi air, orang lapar diberi nasi(8字格), seperti buah padi, makin berisi makin rendah, jangan seperti Lalang, makan lama makin tinggi(14字格)。

以下是根据汉语成语《汉语成语大词典》与印尼语成语《7700 Peribahasa Indonesia》的分析与结果:

一、含主食类的汉语与印尼语成语对比



主食是指主要食物，是人类日常所需的主要来源。含“主食类”的汉语成语共有 89 条成语，而含“主食类”的印尼语成语共有 66 条成语。

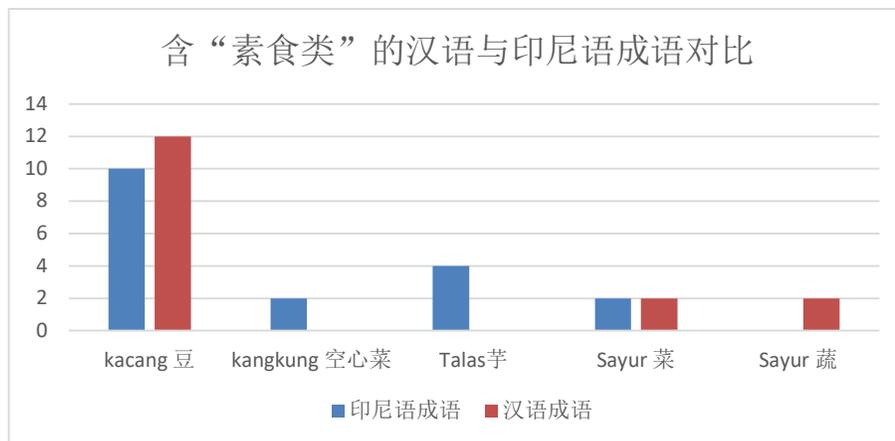
表格 1
含“主食类”的汉语与印尼语成语

序	主食类	汉语成语		印尼语成语			
		数量	例子	释义	数量	例子	释义
1	饭	26	一饭千金	形容受人点滴之恩而给予厚报。	37	ada hari ada nasi 有天有饭吃	比喻人活着就会找到生计。
2	瓜	17	瓜剖豆分	像瓜被剖开，豆从荚里裂出一样。比喻国土被人分割。	6	Seperti ayam mendapat ubi 像鸡得到了地瓜	比喻因拣到东西而感到高兴。
3	粥	2	僧多粥少	比喻需要东西的人多而供分配的东西少，供不应求。	5	nasi sudah menjadi bubur 米饭已煮成粥	比喻错事已发生，无法补救。
4	(大)米	12	水米无交	意思指没有吃过别人一点东西；比喻为官清廉，不妄取民物。	12	Tikus jatuh kedalam gudang beras 老鼠掉进了米仓	比喻获得巨利，默不作声，不会去告诉别人
5	麦	1	不辨菽麦	分不清豆子和麦子，形容愚昧无知，缺乏常识。	-	-	-
6	谷	14	五谷丰登	指农作物获得大丰收	-	-	-
7	饼	3	画饼充饥	比喻以空想来自我安慰。	-	-	-
8	菽	4	菽水承欢	指子女尽孝道，供养父母。	-	-	-
9	粮	10	寅吃卯粮	比喻入不敷出，提前支用了以后的收入。	-	-	-

10	玉米	-	-	-	7	pipit menelan jagung 雀儿吞食玉米棒	比喻穷人想学富人样, 结果非吃苦头不可。
11	莪粉	-	-	-	4	tambah air tambah sagu 加了水就得加硕莪粉	比喻多劳动就得多付给工钱
12	面粉	-	-	-	5	tepungnya ia mau, kuenya pun ia mau 面粉他要, 糕点他也要	比喻贪得无厌, 给一些就要多一些, 多给了就要全部。
13	菱形粽子	-	-	-	2	mendapat ketupat Bengkulu 得到萌古鲁菱形粽子	比喻挨了又重又狠的拳头。

主食是指组成当地居民主要能量来源的食物。含“饭”的成语在汉语成语与印尼语成语是占最多出现的字。原因是因为大多印尼人和中国人把米饭作为主食。除了“米饭”以外, 含主食类的印尼语成语也有莪粉和玉米。愿意是因为莪粉是印尼东部人民的主食, 包括马鲁古人和巴布亚人。而玉米是马都拉和苏拉威西人的主食。中国南方人是以大米(米饭)作为主食来食用的, 而北方人喜欢吃馒头、面条、大饼、一类的面食作为主食。之所以, 在汉语成语中, 出现含“麦、谷、饼、粮”的汉语成语。原因是因为谷类是中国人的主食。

二、含素食类的汉语与印尼语成语对比



含“素食类”的汉语成语共有 16 条成语, 而含“素食类”的印尼语成语共有 18 条成语。

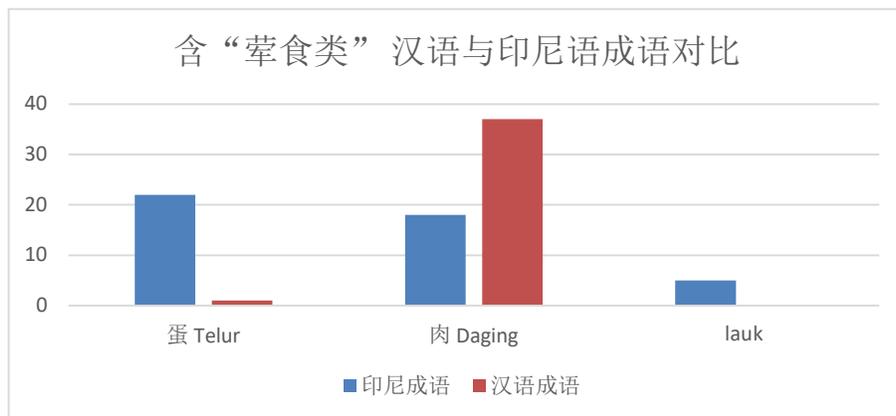
表格 2
含“素食类”的汉语与印尼语成语

序	主食类	汉语成语			印尼语成语		
		数量	例子	释义	数量	例子	释义
1	Kacang 豆	12	煮豆燃其	原义是用豆其作燃料煮豆子；比喻兄弟间不顾亲情，自相残杀	10	Kalau sudah panas hari, lupa kacang akan kulitnya, 天气一热, 豆子就忘了豆荚。	比喻幸福之后就忘本。
2	Kangkung 空心菜	-	-	-	2	Meriap-riap seperti kangkung 像厕所低洼地的空心菜一样猛长。	比喻繁殖得很快。
3	Talas 芋头	-	-	-	4	Membungkus bangkai dengan daun talas 用芋叶包尸体。	比喻没妥善保守好个人或家族的秘密，很容易为外人所知晓。
4	Sayur 菜	2	吃糖咽菜	形容生活的贫困与艰辛。出自《李自成》。	2	Seperti sayur tidak berbumbu 犹如没有加调料的菜。	形容平淡无味，多指演讲或文章，没精打采，索然无味。
5	Sayur 蔬	2	斋居蔬食	形容生活俭朴。	-	-	-

素食指的是瓜菜之类的食物。后指菜食无肉。在《KBBI Daring》(2022)中, 素食指的是熟菜, 是叶子(如芥菜), 植物(豆芽), 豆类(豌豆, 豆类)等, 而可以煮熟的菜。素食的种类有很多, 例如: (1) 蔬菜类: 白菜、油菜、空心菜、生菜等; (2) 根茎类: 土豆、红薯、芋头、胡萝卜、白萝卜等; (3) 瓜菜类: 黄瓜、苦瓜、南瓜等; (4) 菌类: 蘑菇、香菇、金针菇、黑木耳等; (5) 豆类: 豆腐、豆腐干、豆皮、黄豆、绿豆、红豆、黑豆等。在印尼素食也指的是浓汤, 包括咖喱和汤类, 如: 鸡汤、酸汤等。

含素食类的汉语成语比印尼语成语的种类少。含素食类的汉语成语只有三类, 而印尼语有四类。其中原因是因为汉语成语的字数、噶偶成成分以及结构关系是固定的。绝大多数汉语成语属于四个单词组成。有一些四字格成语是通过省略部分词语而来的。之所以, 在汉语成语中没有出现两个以上的素食词语。

三、含荤食类的汉语与印尼语成语对比



含“荤食类”的汉语成语共有 38 条成语。而含“荤食类”的印尼语成语共有 45 条成语。

表格 3
含“荤食类”的汉语与印尼语成语

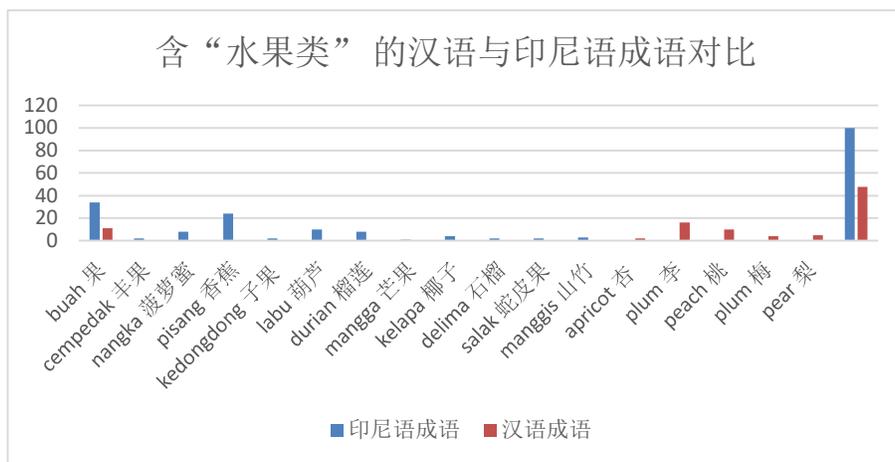
序	主食类	汉语成语			印尼语成语		
		数量	例子	释义	数量	例子	释义
1	Telur 蛋	1	鸡飞蛋打	比喻全部落空，一无所得。	22	Seumpama telur sesarang dierami induknya	比喻得到父母悉心保护照顾的子女。 好比由母鸡孵着的一窝蛋。
2	Daging 肉	37	肉食者鄙	谓居高位、享厚禄的人眼光狭隘短浅。	18	Sebusuk-busuk daging dikicah dimakan juga, seharum-harum bunga dibuang	比喻别人犯错误不理不，亲人犯错误就要出面辩护。 再臭的肉洗净后照吃不误；再香的花却弃之不顾。
3	Lauk	-	-	-	5	Umpama pucuk dan umbut, tiada lauk baharu dibaham	比喻没有好的，差一点的也行；在等待最优秀的能人到来之前，可以考虑现用一些知识的人

印度尼西亚政府的健康建议叫作“Empat Sehat Lima Sempurna 4 健康 5 完美”指的是

4个食物主食、素食、荤食、水果，而5完美即喝奶。荤食类相当于印尼语 Lauk Pauk，在KBBI Daring 指的是 daging, ikan, dan sebagainya (selain sayur) yang dimakan sebagai teman nasi 与米饭一起吃的配菜，包括肉、鱼等等（除了蔬菜）。这种食物是主食的辅食。推荐的配菜必须含有足够的蛋白质，无论是动物蛋白还是植物蛋白。

“肉”在汉语成语和印尼语成语中是最多出现的成语。适量食肉使人聪明是有科学依据的，肉类营养密度高，利于大脑发育（特别是儿童）；肉类中的蛋白质利于人类长高。“五谷丰登，六畜兴旺”用来表示生活富足。中国古时六畜”指的是牛、马、羊、猪、鸡、狗。“肉”是属于贵的食物，不是所有人能吃肉。所以“肉”不只是一种食物，而代表文化与身份的地位。

四、含水果类的汉语与印尼语成语对比



含“水果类”的汉语成语共有 48 条成语，分 5 类水果：杏、李、桃、梅和梨。而含“水果类”的印尼语成语共有 100 条成语，分成 11 类水果。

表格 4
含“水果类”的汉语与印尼语成语对比

序	主食类	汉语成语			印尼语成语		
		数量	例子	释义	数量	例子	释义
1	Buah 果	11	食不果腹	形容生活贫困。	34	Seperti padi, makin berisi makin merendah	比喻有修养的人，从不会夸耀自己的学问和地位，总是保持谦虚谨慎的态度。要像稻穗那样，越饱满就越低垂。
2	Cempedak 丰果	-	-	-	2	Menggelitik ulat cempetak	形容少女动作机灵敏捷。丰果的虫子一样扭动。
3	Nangka	-	-	-	8	Orang lain	一个人犯错，另

	菠萝蜜						makan Nangka, orang lain pula yang kena getahnya 一个人吃波罗蜜甜肉, 另一个人却沾上波罗蜜黏胶。	一个人被指责。
4	Pisang 香蕉	-	-	-	24	mulut disuap pisang, buntut dijangkit duri	往嘴里塞香蕉, 往尾巴上钩刺。	比喻满脸堆笑, 背后坑人。
5	Kedondong 子果	-	-	-	2	Amra jangan disangka kedondong	别把芒果误看作人面子果。	比喻在从事某项工作之前, 不要因其表象十分相似, 就把好的看成坏的。
6	Labu 葫芦	-	-	-	10	Lonjak bagai labu dibenam	瓜儿蹦出来。	形容人走路时因心里高兴或骄傲而蹦蹦跳跳, 却未发觉自己的缺点或毛病。
7	Durian 榴莲	-	-	-	8	Seperti durian menunjukkan pangsanya	犹如榴莲, 果瓣显示品种。	比喻看一个人的言行举止就知道其出身贵贱, 品行好坏。
8	Mangga 芒果	-	-	-	1	Mangga amra disangka kedongong	把芒果当成人面子果。	比喻只看外表就判定好东西为坏东西。
9	Kelapa 椰子	-	-	-	4	Mumbang jatuh, kelapa jatuh	幼果凋零, 椰子也凋落。	比喻凡有生命之物, 不论男女老幼, 均免不了死, 谁也逃脱不了。
10	Delima 石榴	-	-	-	2	Merekah diri bagai buah delima	像石榴一样自行绽开。	比喻公开自己的秘密。
11	Salak	-	-	-	2	Tinggal		比喻因亏损或

	蛇皮果					kelopak salak	遭灾以致财产只剩下蛇皮果的皮。
12	Manggis 山竹	-	-	-	3	Masak durian, masak manggis	意指榴莲熟了香味四溢,而山竹熟了(香喷喷),山竹熟了(无气味)。
13	Apricot 杏	2	红杏出墙	形容春色正浓;比喻妇女偷情、不守妇道	34	-	-
14	Plum 李	16	李下瓜田	意思比喻容易引起嫌疑的场合。出自《北史·袁翻传》。	2	-	-
15	Peach 桃	10	人面桃花	指女子的容貌与桃花相辉映;后用以形容男女邂逅钟情,男子追念旧事的情形。	8	-	-
16	Plum 梅	4	青梅竹马	比喻隐逸生活和恬然自适的清高情态	24	-	-
17	Pear 梨	5	蒸食哀梨	意思是比喻不辨东西好坏而随意糟蹋。	2	-	-

在线上《汉语大词典》(2022)水果是供食用的含水分较多的植物果实的统称。为家庭

或待客常用的果品。如梨、桃、苹果等。在 *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring* (2022) 水果是来自花或雌蕊（通常为种子）的植物部分。水果除了有营养，还有文化含义。有些水果已经形成了中国的风俗习惯，比如老人过生日一般送寿桃、结婚时送大枣等等。

根据以上的资料来分析含“水果类”的印尼语成语比汉语成语多。水果的种类也完全不同。不同的自然环境，尤其是地区的气候会影响不同水果的生长。中国有四个季节，每个季节的天气温度有所不同，温度差异变化大，冬天时有几个省的气温会在零下 10-30 度。从水果类来看，杏、李、梅、桃、梨都是中国特有的水果。这些水果在印尼无法生长。那“杏”来说，“杏”对温度的适应性很敏感，5~12°C 为杏树生长的适宜温度。而印度尼西亚是属于热带国家，每年的平均气温在 23-30 度。之所以，在印尼语成语中没有出现含杏、李、梅、桃、梨的成语。印尼语成语中出现的水果是在热带国家可以生长的水果，包括：椰子、香蕉、榴莲、蛇皮果、石榴、芒果、子果、菠萝蜜等。

结论

该文章先把食物类分成四个部分，主食类、素食类、荤食类和水果类。根据《汉语成语大词典》与《7700 Peribahasa Indonesia》两种语言的成语大词典对比研究分析可以找到以下的结果：（1）虽然汉语成语大多有四字组成，但含“食物类”的汉语成语有比四字多，没有比四字少。（2）含食物类的印尼语成语最少是 2 个字格，而最多是 20 个字格。（3）含食物类的汉语成语共有 191 条成语，而含食物类的印尼语成语共有 241 条成语。（4）含主食类的汉语成语数量比印尼语成语数量多。（5）含素食类的汉语成语数量比印尼语成语数量少。（6）含荤食类汉语成语数量比印尼语成语数量少。（7）含水果类的汉语成语数量比印尼语成语数量少得多。

含食物类的汉语与印尼语成语被影响当地的民族文化。文化是不但人类的风俗习惯而包括信仰、艺术、法律、能力、社会、自然环境等。各个民族的自然条件和社会环境有所不同，形成各自不同的行为方式，生活方式和饮食习俗。由于印尼与中国两国的文化、自然环境等有所不同，所以影响了中国与印尼两种语言的成语，尤其是含食物类的成语。

参考文献

- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. (2009). 现代汉语词典 .北京: 商务印书馆出版社
- 主编邵敬敏. (2016). 现代汉语通论（第三版）上册. 上海教育出版社（125 页）
- Chaniago, B.P. (2010). 7700 Peribahasa Indonesia. Jakarta:Pustaka Setia
- 开心辞书研究中心编. (2014). 成语大词典. 兰州: 甘肃教育出版社
- Kemendikbud (2022.09.07) KBBI Daring. Retrieved form KBBI Daring: <https://kbbi.kemendikbud.go.id/entri/peribahasa>.
- Kemendikbud (2022.09.07) KBBI Daring. Retrieved form KBBI Daring: <https://kbbi.kemendikbud.go.id/entri/sayur>
- Kemendikbud (2022.09.07) KBBI Daring. Retrieved form KBBI Daring: <https://kbbi.kemendikbud.go.id/entri/buah>
- Kemendikbud (2022.09.07) KBBI Daring. Retrieved form KBBI Daring: <https://kbbi.kemendikbud.go.id/entri/makanan>
- Kemendikbud (2022.09.07) KBBI Daring. Retrieved form KBBI Daring:

<https://kbbi.kemendikbud.go.id/entri/lauk>

- 马淑芬. (2007). 汉泰饮食成语对比研究 (Magister Distertation). 厦门: 厦门大学.
- Megawati, M., Thamrin, L., & Lusi, L. (2020). Analisis perbandingan makna air dan api dalam peribahasa Mandarin dan bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 9(7).
- Permatasari, N. P. A., Thamrin, L., & Suhardi, S. Analisis Makna Peribahasa Mandarin Yang Mengandung 4 Unsur Bagian Tubuh Manusia. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 8(7), 781-793.
- Puspitaningsih, Lestari. Xiaoyan, Jin. (2022). Profil Pelajar Pancasila dalam Peribahasa Indonesia yang Mengandung Unsur Makanan dan Cita Rasanya. [Academic Journal]. Jakarta : Jurnal Arif, Vol 1, No. 2, 2022年2月, (282-303)
- 谭坤, (2010). 论成语的文化功能 (Academic Journal). 常州: 常州工学院学报 (社科版) 2010年6月, 第28卷第3期, 第61-62页
- Thamrin, L., & Suhardi, S. (2020). PERBANDINGAN MAKNA METAFORA TUMBUHAN DALAM PRIBAHASA MANDARIN DAN INDONESIA. *Literasi: Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia serta Pembelajarannya*, 4(2), 86-91.
- 吴怡萧. (2017). 汉英饮食类词汇对比研究 (Magister Dissertation). 浙江: 宁波大学. (3页)。
- Vashti, B., Thamrin, L., & Veronica, T. (2022). Mastery Ability of Chinese Proverbs in Mandarin Language Education Study Program Students. *Jurnal Mantik*, 6(1), 629-638.
- Veronika, T., Thamrin, L., Lusi, L., & Suhardi, S. (2021). Analisis Kemampuan Pemahaman Peribahasa Mandarin Empat Karakter Han pada Mahasiswa FKIP UNTAN. *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 10(1), 40-49.
- 余功.(2019) 对外汉语中饮食类文化词汇研究——评《汉语饮食词汇研究》(Academic Journal). 食品工业中文核心期刊.(9)
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. (2009). 现代汉语词典 .北京: 商务印书馆出版社
- 邵敬敏. (2016). 现代汉语通论 (第三版) 上册. 上海教育出版社 (125页)